

Traducción	邢鸿儒/Viviana
Castellano	Iván, el emigrante
Inglés	Ivan the Emigrant - A story about getting along
Chino	移民伊万的故事

Castellano	<p>“Qué raro me siento en este pueblo”, pensé cuando, una vez instalados, fui a dar una vuelta.</p> <p>Mi país, Argentina, estaba muy lejos, al otro lado del océano. Mis amigos de siempre no estaban, ni la bicicleta, que no cabía en la maleta, ni <i>Tiburón</i>, mi perro, que ahora vivía con mi abuela. Le puse este nombre porque tenía una hilera de dientes finos, finísimos, que enseñaba a todo aquél que se acercaba. Y eso que era más pequeño que un mirlo, pero valiente como un tiburón. Pobre Tiburón, se había quedado en Buenos Aires.</p>
Inglés	<p>“How strange I feel in this town,” I thought when, once we were settled in, I went out for a walk. My country, Argentina, was now very far away, on the other side of the ocean. My longtime friends weren’t here, neither was my bicycle, since it didn’t fit in the suitcase. Neither did Shark, my dog, who was now living with my grandmother. I gave him that name because he had a row of really fine teeth, really really fine, that he bared at everyone who wanted to come near him. All this when he was as small as a thrush, but as brave as a bull. Poor Shark had stayed back in Buenos Aires.</p>
Chino	<p>当我们安顿下来之后，我去镇上转了一圈，想着“在这个镇上感觉真奇怪”。</p> <p>我的祖国阿根廷，离这里非常遥远，在大洋的另一边。我的老朋友们都不在，我的自行车也不在，因为箱子装不下，甚至我的小狗“鲨鱼”也不在，它现在和我祖母住在一起。我给它起鲨鱼这个名字是因为它有一排极锋利的牙齿，它常常向任何靠近它的人展示它的利齿。当它体型还像一只乌鸦一样小的时候它就勇猛得像条鲨鱼。可怜的“鲨鱼”，它留在了布宜诺斯艾利斯。</p>

Castellano	<p>Desde la estación de tren, habíamos subido a pie hasta el Barrio. Según me habían dicho, allí viviríamos. Subiendo por la carretera, con un calor de julio que sofocaba, encontramos unas casitas muy bonitas, pero aquello todavía no era nuestro pueblo. Para llegar teníamos que cruzar unas cuantas calles más.</p>
Inglés	<p>From the train station we had walked up the hill to our neighbourhood. They had told me this is where we would live. Climbing up the road, in the suffocating July heat, we came across some very lovely houses, but it wasn’t our town yet. To get there we would still have to cross a few more roads.</p>
Chino	<p>我们从火车站步行上山直到住宅区，有人告诉我说我们将住在这里。伴着七月令人窒息的炎热我们沿着公路向上走，看到一些非常漂亮的小房子，但还没到我们住的小镇。还得穿过几条街才到小镇。</p>

Castellano	<p>Y entonces vi la casa. Era alta, tenía unos cuatro pisos. No había balcones y la fachada era de color verde. Entramos en la escalera. En la portería de Buenos Aires había un espejo enorme y unas butacas para que los que esperaban a algún vecino pudieran sentarse. Aquí no había nada de eso, pero por lo menos mis padres tendrían trabajo, decían; allí ya no podíamos vivir.</p>
------------	---

Inglés	And then I saw the house. It was high. It had four storeys. There were no balconies and the façade was green. We entered the foyer. At the entrance in Buenos Aires there was an enormous mirror and some armchairs so that anyone waiting for someone could have a seat. Here there was nothing like that, but at least my parents would have work, they said, whereas back there we couldn't live any longer.
Chino	之后我看见了我们要住的房子。房子很高，大约有四层。没有阳台，墙面是绿色的。我们走进楼道。在布宜诺斯艾利斯，门房处会有一面巨大的镜子和几张供人等待时用来坐下休息的扶手椅。而在这里没有类似的东西，不过至少他们说我的父母会有工作，然而在布宜诺斯艾利斯我们却再没法生活了。

Castellano	Tan pronto como me dieron permiso salí de casa para dar una vuelta. Subí por lo que parecía una rambla. Había una hilera de árboles en los laterales, era más ancha que la calle donde estaba mi nueva casa, los coches no podían pasar y había unos bancos en cada lado con grupos de hombres y mujeres hablando. Los niños pequeños corrían de un lado para otro jugando a la pelota o montando en bicicleta. Parecían contentos. Yo pensé en mis amigos de Buenos Aires. Me sentía muy triste; me hubiera gustado estar en casa. En una esquina ponía "Torrent Santa Anna". "Qué debe significar "torrent?"-me preguntaba. Mis padres me habían dicho que tendría que aprender una lengua nueva. A lo mejor quería decir "calle".
Inglés	When they gave me permission I went out for a walk. I found myself on what looked like a boulevard. There were rows of trees on either side and it was wider than the street our house was on. Cars couldn't drive along it and it had benches along the side with groups of men and women talking. Small children ran from one corner to the other playing ball or on bicycles. They looked happy. I thought of my friends in Buenos Aires. I felt really sad; I would have liked to have been at home. On one corner it said: "Torrent Santa Anna". "What does Torrent mean?" I wondered. My parents had explained to me that I would have to learn a new language. Maybe it meant "street".
Chino	他们一允许我出门转一圈我便立马沿着一条林荫大道一路而上。街道两旁都有一排树，街道比我新家所在的那条要宽，是步行街，道旁有一些长椅，一些男女正坐着聊天。小孩子们则在街道上窜来窜去地玩皮球，或骑单车。他们看上去很开心。我想起了我那些在布宜诺斯艾利斯的朋友。我觉得很难过，我本是喜欢待在家里的。街角处写着“Torrent Santa Anna”。“Torrent 是什么意思？”我问自己。父母早告诉我我必须学一门新语言。也许是“街”的意思。

Castellano	Subiendo encontré una plaza. Había muchos niños jugando al fútbol, y un grupito, a básquet. Me acerqué, poco a poco. Me senté en un banco. Miraba como se divertían. Echaba de menos a mis amigos de Buenos Aires. - Quieres jugar?- escuché una voz en una esquina que me hizo salir de la nostalgia. - Cómo te llamas?-continuó- yo me llamo Mohamed. - Iván - Quieres jugar? Somos dos contra uno y nos falta un jugador- insistió. - Sí, claro. Me gustaba jugar al futbol. En Buenos Aires lo hacía cada tarde, con los amigos. Soy bueno, muy bueno, y enseguida lo supieron.
------------	---

Inglés	<p>I headed uphill and found a square. There were many children playing football and others playing basketball. I drew nearer ever so slowly. I took a seat on a stone bench. I watched how they were having fun. I missed my friends in Buenos Aires. “Do you want to play?” I heard a voice from over in the corner and it brought me back from my nostalgia. “What’s your name,” it continued. “My name is Mohammed.” “Ivan.” “Do you want to play? We’re two against one and we’re missing a player,” he insisted. “Yes, sure.”</p>
Chino	<p>一路往上我发现一个广场。有很多小孩在踢足球，另外还有一些在打篮球。我慢慢走上前去，坐在一个长椅上，看着他们玩耍。我很想念那些在布宜诺斯艾利斯的朋友。 “你想踢足球吗？”街角传来一个声音把我从思念中拉回来。 “你叫什么名字？”“我叫默罕默德”他紧接着说到。 “伊万” “你想踢足球吗”“我们现在是二对一，缺一个人”他又问道。 “当然了”我喜欢踢足球。在布宜诺斯艾利斯时我每天下午都和朋友们一起踢足球。我踢得不错，很不错，没多久他们就发现了。</p>

Castellano	<p>De aquél primer día, me acuerdo que volví a mi nueva casa con menos tristeza de la que sentía cuando salí. Eran las vacaciones de verano de los niños de ese pueblo, y ya había quedado para hacer unos cuantos chutes a la mañana siguiente. Aquél parque se llamaba la Petanca, y ya conocía a Mohamed, a Mussa y a Alberto.</p>
Inglés	<p>From that first day I remember that I went back to the new house feeling less sad than I felt when I had gone out. It was summer holidays for the children in this town and I had already arranged to meet for a few more shoots the very next day. That park was called La Petanca, and now I knew Mohammed and Alberto.</p>
Chino	<p>我记得从那一天起我每次回家时都不像出门时候那么难过。那时正好是镇上小孩的暑假，我们约好每天都踢场球。那个公园名叫贝唐卡，我也认识了默罕默德，木沙和阿尔贝托。</p>

Castellano	<p>Tres días más tarde tuve una sorpresa. Estábamos jugando al fútbol cuando la pelota salió del campo, hacia una zona donde había columpios. Para ahorrarme de ir a buscarla, desde un banco grité a una niña que estaba muy cerca de la pelota: - Eh niña! Me puedes pasar la pelota? - No te oye-me dijo una voz cercana- es sorda. Te tiene que ver para leerte los labios. - Tu quién eres?- le pregunté sorprendido. - Soy amiga suya. Me llamo Tania. Tania se dirigió a donde estaba Claudia. Le tocó la espalda y Claudia se giró. Después le gesticuló con las manos y fue a buscar la pelota. Me quedé pasmado: Claudia era la niña más bonita que había visto en mi vida. Era alta como yo, rubia, con unos ojos verdes que hipnotizaban. Era preciosa.</p>
Inglés	<p>Three days later, I had a surprise. We were playing football when the ball went out of the field into an area where there were swings. To save myself from having to go and get it, I climbed onto the bench and shouted to a girl</p>

	<p>nearby: “Hey! Can you throw me the ball?” But she didn’t answer. She didn’t even move. Her back was turned and she was playing in the sand. “Hey! Little girl! Can you throw me the ball?” “She can’t hear you,” a voice said close by. “She’s deaf. She has to see you, so that she can read your lips.” “Who are you?” I asked her in surprise. “I’m a friend of hers. My name is Tània.” Tània headed over to where Clàudia was. She tapped her on the back and Clàudia turned around. Then she made some movements with her hands and she went to get the ball. I was stunned: Clàudia was the prettiest girl I had ever seen in my life. She was tall like me, and blond, with hypnotizing green eyes. She was gorgeous.</p>
Chino	<p>三天后我碰上一件让我惊喜的事。那时我们正踢着球，球被踢出了球场，向秋千那块滚去。为了不用我自己去把球捡回来我站在长椅上冲一个离球很近的女孩喊道： “嘿，那个女孩，你能把球踢给我吗？” “她听不见你说什么，她耳朵聋了。”从远处传来一个声音。“她得看着你读唇语。” “你是谁？”我惊讶地问道。 “我是她朋友，我叫塔尼亚。” 塔尼亚走到克拉乌迪亚身边，拍拍她的背，克拉乌迪亚转过身来。然后她向她做了些手语，她便去捡球了。我呆住了。克拉乌迪亚是我见过的最美的女孩。她和我一样高，一头金发，一双绿色的让人着迷的眼睛。她美极了。</p>
Castellano	<p>Tania me dio la pelota, pero yo no podía moverme. Era tan guapa! - Que miras?- me dijo Tania. - Queréis jugar a pelota? – no quería irme de allí. Tania se dirigió a Claudia y con gestos se lo preguntó, y ella dijo que sí. Mis amigos hicieron una cara rara pero al cabo de cinco minutos ya jugábamos todos al fútbol. Supe que Claudia y Tania hablaban en lengua de signos catalana. No era el idioma que mis padres me habían dicho que tendría que aprender; era otra lengua! “es curioso este pueblo”- pensé.</p>
Inglés	<p>Tània gave me the ball. But I couldn’t move. She was so pretty! “What are you looking at?” Tània said to me. “Do you want to play football?” I didn’t want to leave. Tània turned to Clàudia and with hand signs she asked her, and she said yes. My friends made strange faces, but in five minutes we were all playing football together. I found out that Clàudia and Tània were speaking in Catalan sign language. It wasn’t the language that my parents had told me I would have to learn. It was another language! “This is a very strange town,” I thought.</p>
Chino	<p>塔尼亚把球给了我，但我却没法动弹。她太漂亮了！ “你看什么呢？”塔尼亚对我说。 “你们想玩球吗？”我不想从那离开。 塔尼亚走向克拉乌迪亚用手语问她，她说好。我的朋友都一副奇怪的神情，不过五分钟之后我们都一起踢球了。我知道克拉乌迪亚和</p>

	塔尼亚是用加泰兰手语交流。不是我父母说的我该学的那门语言，是另一门语言，是当地特有的，我当时这么想着。
--	---

Castellano	Quince días más tarde ya sabía muchas cosas. Mohamed había venido de Marruecos; y Mussa, de Gambia. Alberto había nacido en el pueblo, pero su familia venía de Andalucía. Y Tania y Claudia eran de aquí, y sus padres también. Todos hablaban un montón de lenguas; que si catalán, que si castellano, que si árabe, que si el diola e inglés y, además, la lengua de signos. Era muy curioso, este pueblo.
Inglés	Fifteen days later I already knew lots of things. Mohammed had come from Morocco; and Mussa from The Gambia. Alberto had been born in town, but his family came from Andalusia. And Tània and Clàudia were from here, and their parents, too. They all spoke a ton of languages: if it wasn't Catalan it was Castilian, or Arabic or Mandinka and English*, plus sign language. This was a strange town!
Chino	十五天之后我知道了更多的事。默罕默德是从摩洛哥来的，木沙来自冈比亚，阿尔贝托在这出生但是他们一家来自安达卢西亚。塔尼亚和克拉乌迪亚是本地人，他们的父母也是。他们说着一堆不同的语言，加塔兰语，卡斯蒂利亚语，阿拉伯语，马林凯语和英语，再加上手语。这个镇子真奇怪。

Castellano	Un día Tania, propuso coger las bicicletas. Conocía un lugar del pueblo donde su hermano iba a menudo. Explicó que estaba lleno de montañas para saltar, y trampolines de madera, que incluso había una piscina de espuma! Maldecía haberla dejado en Buenos Aires! Pero por suerte Mussa, me dejó la de su hermano. Fuimos al biciparc La Poma y aquello superó lo que nunca me hubiera imaginado. Para empezar, justo al lado había dos campos de futbol de césped! Dos campos! No me lo podía creer!
Inglés	One day, Tània suggested getting on our bicycles. She knew of a place in town where her brother often went. She explained that it was full of hills for jumping and wooden jumps, and even a foam pool. I regretted leaving my bike in Buenos Aires! But luckily, Mussa lent me his brother's. We went to the La Poma bike park and it was better than anything I could have imagined. To start with, just beside it there were two football pitches with grass! Two pitches! I couldn't believe it!
Chino	有一天塔尼亚提议带上单车。她知道一个地方，那地方他哥哥经常去。她说那有很多山，木阶梯，甚至还有个泡沫游泳池。把单车留在布宜诺斯艾利斯我后悔极了！但好在木沙把他哥哥的单车借给了我。我们去了拉伯码自行车公园，那超出了我的所有想象。首先，在它旁边就有两个草地足球场！两个！我简直无法相信。

Castellano	Y en el biciparc unos chicos mayores, de unos quince años, saltaban y hacían piruetas en el aire. Otros hacían carreras y parecían gacelas; y unos cuantos estaban en otra zona haciendo trial. - Este pueblo tiene de todo!- grité entusiasmado. - Pues todavía no lo has visto todo- me dijo Tania- Mi hermano también va al skate, por ahí abajo, detrás del instituto. - El skate? Dónde?
Inglés	And at the bike park, some older boys who were about fifteen, were jumping and wiggling in the air. Others were racing and looked like

	<p>gazelles; and a few of them were in another area doing trials.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Mandinka is one of the languages spoken in The Gambia, in addition to English, which is the official language. <p>“This town has it all!” I shouted with enthusiasm. “Well, you haven’t seen it all yet,” Tània told me. “My brother also goes skateboarding, over there, behind the high school.” “Skateboarding? Where?”</p>
Chino	<p>在自行车公园，有一些大约十五来岁大的男孩子在骑着单车腾跃，在空中做着旋转。另外一些则在竞赛，像是羚羊一样，其他还有一些在另一块地方做着越野试车。</p> <p>“这个镇上真是什么都有！”我激动得叫出来。</p> <p>“你还没看到全部呢”塔尼亚告诉我，“我哥哥还玩滑板，就在下面，在那个中学后面。”</p> <p>“滑板？在哪？”</p>

Castellano	<p>Fuimos corriendo. Estaba fascinado con tantas novedades! Un grupo de jóvenes se tiraba a una piscina vacía con el patinete; uno detrás de otro. Daban volteretas en el aire y se deslizaban ágilmente.</p> <p>- Es sensacional- dije mientras me giraba hacia Claudia. Tania me había enseñado algunas palabras en lengua de signos. Todos nos comunicábamos con ella. Era guapísima.</p>
Inglés	<p>We ran there. I was giddy with all these new things! A group of older kids were jumping into an empty swimming pool on their skateboards. They were spinning in the air and gliding smoothly.</p> <p>“It’s amazing,” I said while turning my head toward Clàudia. Tània had taught me some words in sign language. We all communicated that way. She was beautiful.</p>
Chino	<p>我们一路跑过去。我被这些新玩意完全迷住了！一群年轻人踏着滑板向一个空的游泳池里跳。一个接着一个。在空中转圈，滑得十分灵活。</p> <p>“这太棒了。”我一边说着一边转向克拉乌迪亚。塔尼亚教了我一些手语。我们所有人都和她说话。她漂亮极了。</p>

Castellano	<p>Otro día fuimos a merendar a casa de Alberto. Su abuela nos preparó un pastel y, mientras comíamos, me preguntó como estaba. Me acarició el pelo y nos explicó que todavía se acordaba del día que llegó al pueblo desde Andalucía. Fueron a vivir al barrio de los Remedios.</p> <p>No había agua corriente y la tenían que ir a buscar en cubos a un pozo de la Avenida San Pedro, que estaba bastante lejos. Hasta que los vecinos se organizaron y se construyeron unas tuberías para hacerla llegar hasta las casas. También nos contó que para ir hasta el pueblo tenían que cruzar el Torrente Castells, por un puente que en alguna ocasión la fuerza del agua se había llevado río abajo! Qué tiempos aquellos! Todo había cambiado mucho!</p>
Inglés	<p>Another day we went for an afternoon snack at Alberto’s house. His grandmother made us pound cake and while we were eating it, she asked me how I was. She stroked my hair and told us that she still remembered the day that she arrived in this town, from Andalusia. They went to live in the Remei neighbourhood. There was no running water and they had to fetch it in buckets from the well in Sant Pere Avenue, which was quite far away.</p>

	That was until the neighbours got together and built some water pipes to make it reach the houses. She also told us that to get to the town they had to cross the Castells stream using a bridge that at times had been swept away by the force of the water! What times those were! Everything had changed so much!
Chino	<p>另一天我们去了阿尔贝托家吃午后点心。他奶奶给我们准备了一个蛋糕，我们一边吃她一边问我最近怎么样。她摸着我的头发对我们说她仍然记得她从安达卢西亚到这个镇上的那一天。他们那时候住在雷梅迪奥斯区。</p> <p>那没有自流水，他们必须拿着桶去很远的圣佩德罗大街的那口井去取水。有些邻居甚至组织起来建了一些管道把水引到家里。她还告诉我们要去镇上他们得过桥穿过卡斯特尔斯激流，但是有时桥甚至被强劲的水流给冲走！那是什么样的年代啊！现在一切都变化了很多。</p>

Castellano	Al final del verano había vivido un montón de experiencias que explicaba a los amigos de Buenos Aires cuando me conectaba en el Messenger. No se lo creían, que hubiesen dos campos de futbol de césped, ni un paraíso para las bicicletas y un parque de patines tan fantástico como el de Buenos Aires. Tampoco que hubiera la niña más bonita del mundo, Claudia. Todos la querían conocer! "Echo en falta a mis amigos y a Tiburón, pero Premià de Dalt también está muy bien"-pensé.
Inglés	<p>By the end of the summer I had had so many experiences that I told my friends in Buenos Aires about when I connected to Messenger. They didn't believe it, that there were two grass football pitches, a paradise for bicycles and a skateboard park that was as fantastic as in Buenos Aires. Or that there was the prettiest girl in the world, Clàudia.</p> <p>They all wanted to meet her! "I miss my friends and Shark, but Premià de Dalt is pretty good," I thought.</p>
Chino	到夏天结束的时候我已经体验了很多很多，这些东西我在登陆 Messenger 的时候会告诉那些在布宜诺斯艾利斯的朋友。他们都不相信有两个草地足球场，也不相信有一个自行车天堂和一个和布宜诺斯艾利斯滑板公园一样棒的公园。也不相信这有个世界上最美的女孩，克拉乌迪亚。所有人都想见她！我想念我的朋友和鲨鱼，但是我想达尔特的布雷米亚也不错。

Castellano	<p>Los días fueron pasando y llegó el momento de empezar el colegio.</p> <p>- A qué colegio irás?-me pregunto Mohamed.</p> <p>- Me han dicho que iré al Santa Anna- respondí.</p> <p>- Tania y yo también! Iremos juntos! Alberto y Mussa van al Marià Manent.</p> <p>- Y Claudia?</p> <p>- No, Claudia va a Barcelona- dijo Tania- Va a un colegio donde los profesores hablan en lengua de signos.</p>
Inglés	<p>The days went by and the time came for school to start.</p> <p>"What school will you go to?" Mohammed asked me.</p> <p>"They told me Santa Anna," I answered.</p> <p>"Tània and I as well. We'll go together! Alberto and Mussa go to Marià Manent."</p> <p>"And Clàudia?"</p>

	“No, Clàudia goes to Barcelona,” Tània said. “She goes to a school where the teachers speak sign language.”
Chino	<p>时间过得很快，到了开学的时间了。</p> <p>“你去哪个学校？” 默罕默德问我。</p> <p>“他们让我去 Santa Anna 学校。” 我回答道。</p> <p>“塔尼亚和我也是！我们一起去。阿尔贝托和木沙去 Maria Manent 学校。”</p> <p>“那克拉乌迪亚呢？”</p> <p>“她不去，她去巴塞罗那” 塔尼亚说道 “她去一个手语学校。”</p>

Castellano	<p>La noticia me cayó encima como un jarro de agua fría. Lejos de Premià? Clàudia? No me lo podía creer! Estaba muy enfadado! Como podía ser que Clàudia no viniera a nuestro colegio?</p> <p>- No te preocupes- me dijo Clàudia- podemos quedar los sábados en la Petanca. Vale?</p> <p>- Vale.</p> <p>Me gusta este pueblo. Hay gente de todas partes. Algunos vinieron hace muchos años. Otros, hace poco. Algunos son de aquí y no se han movido nunca; otros, en cambio, tienen que irse para ir al colegio. Es curioso este pueblo pero es bonito, muy bonito.</p>
Inglés	<p>The news hit me like bucket of cold water. Outside Premià? Clàudia? I couldn't believe it! I was really angry! How could Clàudia not go to our school?</p> <p>“Don't worry,” Clàudia told me. “We can meet on Saturdays at the Petanca. Deal?”</p> <p>“Deal.”</p> <p>I like this town. There are people from all around. Some came many years ago. Others not long ago. Some are from here and have never left, but others have to leave to go to school. This town is really strange, but it's pretty, very pretty.</p>
Chino	<p>这个消息像是在我身上泼了罐冷水。要离开布雷米亚和克拉乌迪亚了？我不敢相信！我很生气！克拉乌迪亚怎么能不去我们学校？</p> <p>“别担心” 克拉乌迪亚对我说 “我们可以每周六约在贝唐卡见面，好吗？”</p> <p>“好的。”</p> <p>我喜欢这个小镇。有各个地方的人。有些人很多年前就过来了。另外一些则刚到不久。有些人就是本地人，从没有离开过，而相反有些人则因为要去上学而离开。这个小镇有些奇怪但是很美，特别美。</p>